

Texte 6 - Chant Phou Noy

- 1 vat dex , hñaxm mö nu , yaj tix laix le pi nuj pwx ö ,
âpwx ö , thibaj nu pij ö cû le ne , thibaj ö ma baxn nõ
hyajp bu â le vea , hyajp bâx le cex ma , gao hua cai
khwt taoj , taoj âcex nu baj'a .
- 2 a âx fih , chajm cao flâ fö bij daxn mux yû câx caj u ,
a âx mux phe âx yo , âyuxm yû mtuxm kh^olaxm , kho tuxm
theo âx me na , yâ âx me na gao huj ca yâ laxtûx vea
- 3 pajm sâx lai le ne , pajm lax âx ta na ma , a âx ta na
ma , mai lwm chi âlwm châj âxyo , a âx yo châj hax mux
mix na ma , sujm hni na kai leo ma , gao baj hmix lum
lo theo âx ni ya .
- 4 chajm cao flâ fö , bwj na sû khap na câx caj âmix luxm
mhaxn kh^olaxm nu , haij laxm kh^oñu , thij lujm thij len
hñâx tsij hnix ba tîj âx bux mex ya , yaj tix laix le
pi nuj pwx ö , â pwx ö , nam bun hna six ne hai sôh
hñajm mö , âxtûx klâxkbaj hmix ö sojn na bux cuxm .
- 5 a âx cuxm , thij lujm thij len tsij hmix ba ö tîj bux
meh ma , hai bux mex ma hai hñajm hmuj ö dij le ya .

VOCABULAIRE et DIFFICULTES

1 vajt dex exp qui sert à commencer un chant.

hñaxm mö nu à cette époque-ci

yaj tix voisins

laixle pluriel laix (ལེལ)
 le ?

pi nuj pwx ö les cousins pi nuj (པུ་ལུ་)
 pwx pluriel

â pwx ö répétition de ce qui précède

tpwx 1 groupe

hñit pwx 2 groupes

â pwx l'ensemble des groupes

thi baj nu pij ö cû le ne

thi baj < th°baj groupe homogène et indivi
dualisé par rapport à l'environnement
pijö en bas lâx pij l'aval

thibaj ö ma baxn nö

baxn en haut lâx baxn l'amont

hyajp bu â le vea

hyajp 1) le foyer 2) habiter
â le vea ?

hyajp bâx le cex ma

hyajp + âx un peu partout
le cex ma ? cex passé

gao hua cai khwt taoj

gao nous

hua cai coeur (ཨ་བུ་ལུ་)

khwt penser (ཤིག་ཤིག་)

taoj penser

taoj âcex nu baj'a

âcex dépasser

baj'a négation

Traduction littérale

Hé, à cette époque ci, tous les voisins et les cousins, eux tous, le groupe d'aval, le groupe qui reste en amont, les sentiments de notre coeur, ne dépassons pas la pensée.

2 a âx ãih répétition de ce qui précède

chajm cao flâ fõ du temps des Lao et des Français

chajm les Lao
cao chef (ຈັດ)
flâ Français (ຝຣັ່ງ)
fõ chez

bij daxn mux ici mari

bij myux = âmyux mari
mux père

yû câx caj u s'est loué pour gagner sa vie

câx louer (ຈ້າງ)
caj manger

a âx mux phe âx yo nos maris sont allés un peu partout

a âx mux répétition de ce qui précède
phe (= ex aller ?)
âx un peu partout

âyuxm yû la famille, la maisonnée

mtuxm kh°laxm

m négation
tuxm revenir, retourner
kh°laxm ?

kho tuxm theo âx me na

kho mais
theo circuler (ນຳ)
me na

yâ âx me na si on n'y va pas

gao huj devant nous

ca yâ lax tûx vea

ca il y a
lax venir
tux juste devant soi
yâ indique l'obligation

Traduction littérale

Ce qui vient d'être dit, chez les Lao et Français, nos maris s'étaient loués, ils sont allés un peu partout, les familles ne voulaient pas les suivre, mais il le fallait, il a fallu aller de l'avant.

3 pajm sâx lai le ne Tous les cousins et les voisins

pajm nid
sâx Homme
lai pluriel (ພ')
le ne

pajm lax âx ta na ma Les habitués

lax venir (ici circuler pour s'entraider)
ta < ta caj brouter (ici passer par ci par là)
na ma

a âx ta na ma répétition de ce qui précède

mai lwm chi âlwm châj âxyo (les familles) ont fini par oublier.

mai lwm ne pas oublier (ໄມ'ລົມ)
chi
âlwm l'oubli
châj < yichâj les frères (ego femme)
âx un peu partout
yo part de subordination

a âx yo châj hax mux mix na ma Les lieux où l'on plante et l'on vit.

a âx yo châj répétition de ce qui précède
hax (aller) à (ຫີ)
mux mix la terre (espace cultivé)

sujm hni na kai leo ma Au bout de trois jours

sujm hni 3 jours
kai leo ma passé (ໜ້າຍ)

gao baj hmix lum lo theo âx ni ya

gao baj hmix notre terre
lum chaleur (ici plaisir)
lo vraiment, assez
theo âx (𑜇𑜡𑜢)
ni ya les mêmes

Traduction littérale

Tous les cousins et les voisins, tous les habitués, (les familles) ont fini par les oublier, ainsi que la terre nouricière, au bout de trois jours, sur les nouvelles terres étaient comme avant.

4 chajm cao flâ fô A l'époque des Laos et des Français.

bwj na sũ khap na câx caj âmix luxm mhaxn kh°laxm nu

bwj na un jour (𑜇𑜡𑜢)
sũ 2 (𑜇𑜡𑜢)
sũ khap na deux repas (chant) ✓
câx caj louer pour manger (𑜇𑜡𑜢)
âmix luxm le mari
âmix le nom
luxm chaleur
haxn apporter
mhaxn kh°laxm nu n'apporte pas (les repas)

haij laxm kh°nu

haij laxm répétition de ce qui précède
kh°nu renforce une négation exprimée pour la deuxième fois.

thij lujm thij len hñâx tsij hnix ba tîj âx bux mex ya

thij lujm un seul
thij len le même
hñâx ceci
tsij un seul
hnix ba coeur
tîj commander
â partout
bux prendre
mex futur
yax part affirmative exclamative

hai bux mex ma hai hñajm hmuj ö dij le ya

hai bux mex ma se rencontrer
 hai hñajm quand
 hmuj ö un instant, un moment
 dij le ya

Quand nous rencontrerons nous.

Traduction littérale

Par tout cela, quand travaillerons nous
 dans un même endroit, à quel moment nous rencontrerons nous.

TRADUCTION LIBRE.

- 1 Vous tous, les voisins et les cousins, ceux d'en haut et ceux d'en bas, nous n'avons pas voulu être ici.
- 2 Les hommes s'étaient engagés chez les Laos et les Français, leurs familles ne voulaient pas les suivre mais elles ont du le faire quand même.
- 3 Nous avons oublié les gens et le pays natal. En peu de temps nous avons vécu comme autrefois sur nos nouvelles terres.
- 4 A l'époque des Laos et des Français, on était nourri même si on ne trouvait pas à s'employer. Si les hommes n'étaient pas partis, nous serions encore avec les cousins et les amis. Quand aurons nous la chance de nous retrouver, tous ceux qui sont dispersés.
- 5 Quand travaillerons nous ensemble, quand serons nous réunis ?

Chanteuse: Sao Kong

Enregistré à Louang Prabang
 le 2/9/69 - Explications données
 par la chanteuse enregistrées le
 7/8/70 - Traduction et analyse
 effectuées avec l'aide de Kham Say

yaj tix laix le pi nuj pwx ö Tous les voisins et les
cousins (voir par 1)

â pwx ö nam bun hna six ne hai söh hñajm mö

â pwx ö répétition de ce qui précède
nam bun hna chance (ㄅㄨ)
six conduire
six ne ici rencontrer
hai sö de quel côté,
hñajm mö quand
hai sö hñajm mö quand

âx tux klâ kbaj hmix ö sojn na bux cuxm Nous sommes
dispersés en différents milieux (qui ne sont pas les nôtres.

âx ~~axxâkâ~~ partout
tux à côté
klâx chaque fleuve
kbaj chaque groupe (de Phou Noy)
hmix ö la terre
sojn 1 coincer
2 habiter dans un milieu étranger
bux cuxm bien que, tout de même

Traduction littérale

A l'époque des Laos et des Français,
même si on ne trouve pas à s'employer on mange deux fois par
jour avec (les Laos et les Français), si (les maris) n'avaient
pas fait ça nous aurions tous habité ensemble, tous les
voisins et les cousins, quand aurons nous la chance de les
rencontrer, car tous les groupes (des nôtres) sont dispersés
en différents endroits.

5 a âx cuxm répétition de ce qui précède

thij lujm thij len tsij hmix ba ö tîj bux meh ma

thij lujm thij len un seul, le même
tsij un seul (fruit)
tsij hmix ba ö un seul terrain
tîj commander, ici travailler ensemble
bux prendre
meh futur
ma

Quand travaillerons nous dans un seul et même endroit

Le verbe en
Phonnoy (1980)

Phonologie et
morphologie (1975)

Les traits sém (1976)
'amont' et 'aval'

(1977)
guerre des Ho
et des Phonnoy

Pronoms (1977)
personnels

Textes (1 à 10)
Ton après la V

tous:

| | | | | | |
|----------------|----------------|----------------|----------------|----------------|---------|
| haut plain | a ⁻ | a ⁻ | a ⁻ | ā | ax (+C) |
| moyen | a | a ₋ | a ₋ | a | a |
| bas descendant | a ₋ | a ₋ | a ₋ | à | aj (+C) |
| moyen montant | a [/] | a [/] | a [/] | á | az ah |
| haut glottal | a ⁻ | a ⁻ | a [?] | a [?] | ah a' |
| moyen infléchi | a ^v | a ^v | a ^v | ǎ | az |

voyelle nasale

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ~ | ã | ã | ã | ã | â |
|---|---|---|---|---|---|

coup de glotte

| | | | | | |
|---|-------|---|---|---|---|
| ? | ʔ / ʔ | ʔ | ʔ | ʔ | ! |
|---|-------|---|---|---|---|

[t]

| | | | | | |
|---|-----|---|---|---|---|
| t | - t | t | t | t | w |
|---|-----|---|---|---|---|

[e]

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| e | e | ö | e | e | ö |
|---|---|---|---|---|---|